

英汉对照 世界名家作品导读丛书

丛书主编 李华田

7

莎士比亚作品导读

William Shakespeare

黎志敏 / 编著



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社

英汉对照 世界名家作品导读丛书

丛书主编 李华田

7

莎士比亚作品导读

William Shakespeare

黎志敏 / 编著



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

莎士比亚作品导读/黎志敏编著. —武汉:武汉大学出版社, 1999. 1

英汉对照·世界名家作品导读丛书/李华田丛书主编

ISBN 978-7-307-05637-4

I. 莎… II. 黎… III. ①英语—汉语—对照读物
②戏剧文学—剧本—作品集—英国—中世纪
N. H319. 4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 080579 号

责任编辑:谢群英

版式设计:杜枚

出版发行:武汉大学出版社 (430072 武昌 珞珈山)

(电子邮件:wdp4@whu.edu.cn 网址:www.wdp.com.cn)

印刷:华中科技大学印刷厂

开本:950×1260 1/32 印张:11.375 字数:263千字 插页:3

·版次:1999年1月第1版 2007年9月第2次印刷

ISBN 978-7-307-05637-4/H·506 定价:17.00元

版权所有,不得翻印;凡购买我社的图书,如有缺页、倒页、脱页等质量问题,请与当地图书销售部门联系调换。

序

出于工作需要和个人爱好,我喜欢阅读文学作品,尤其是优秀的外国文学原著。每当我读完一部文学精品之后,我便禁不住想到高尔基为文学下的定义,即“文学是人学”。一部文学作品,其实就是用语言建构的一个“虚构的世界”(fictional world)。这个“虚构的世界”是建立在特定时代的现实世界(real world)基础上的。其核心是人,是人的心灵和人与人之间关系的揭示,是人与自然、与社会的冲突和调和。作家之所以伟大,就在于他(她)可以把人带进一个虚构的艺术世界,让人类能够尽情地认识自己,认识自己的今天和过去,并从中汲取改善人生、陶冶情操的美好愿望和力量。没有文学的世界必定是个野蛮、荒凉的世界;哲人贤达曾哀叹过:人,最难的莫过于认识自己。如果我们承认这点,那么我们或许更该读点文学作品。透过文学这一人类精神文明的瑰丽结晶,我们可以不断地认识自己和改造自己。在世界变得越来越小、物质文明越来越缤纷多彩的今天,阅读外国文学名著更应该成为现代文明生活的基本需求。

我喜欢阅读外国文学原著,是因为它能使我接近不同时代的别国的人。人是社会的人。透过作品中形

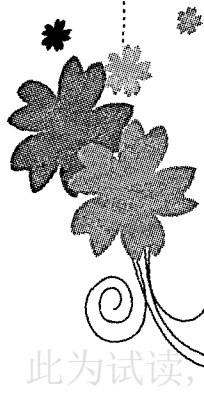


形形色色的人物,我可以体察别国的芸芸众生是怎样生活和奋斗的,从而可以探索人类历史的脉搏,了解不同的人生观和价值观,并在对陈旧的价值观念予以否定的过程中完成对人、对生命和真正价值的肯定。阅读世界名著,实际上是以艺术享受的方式去了解世界,接触社会,认识人生和人类的历史。

我喜欢阅读外国文学原著,是因为它能丰富我的感情世界。人是有情感的动物。无“情”者,非“人”也。《礼记》称,人有“喜”、“怒”、“哀”、“惧”、“爱”、“恶”、“欲”七情。构成人的精神世界和基本要素是情感的蕴蓄、抒发和升华。品味一部名著,其实就是感受一个比现实生活还要丰富的感情世界的过程。人的情感在文学作品中被升华到了美学境界。“爱”与“憎”、“喜”与“怒”、“真”与“假”、“善”与“恶”、“丑”与“美”,凡此种种,都被揭示得那样鲜明、那样深刻、那样淋漓尽致。文学能陶冶情操;文学是精神食粮。其道理就在于此。

我喜欢阅读外国文学原著,是因为它能帮助我了解语言是如何建构那个“虚构世界”的。德国伟大的哲学家海德格尔认为:语言是存在的家园,是人存在的领域。文学文本是人类创造性运用语言的范例。学习语言,不读文学作品不行;学习外语,不读外国文学原著不行。语言在文学作品中发挥的魅力和作用恰似一幢宏伟大楼中的砖瓦、水泥和钢筋。品味一部文学名著的过程,其实就是在语言迷宫中漫游并接受语言感化的过程。

别人喜欢外国文学可能出于别的原因。但就我而



言,以上三点是我坚持阅读外国名著的根本原因。所以当李华田同志动员组织一批年轻的外国文学学者编著这套丛书时,我不仅感到高兴,而且立即表示支持。浩瀚书海,需要导航员。这部丛书从英美文学王国里挑选出几位中国人比较熟悉的巨匠,把他们代表作中的名篇或名段原汁原味地展现在读者面前,稍作评析,且配注释和参考译文。这样安排应该是能够起到导航作用的。懂英语的人可以只读英语原文,品味原文的风格;不是英语专业出身的读者,可以借助注释和参考译文,学习英语原文。此外,对从事外国文学和外国语言研究的人来说,这套丛书可被看作是他们的“资料员”或“语料收集员”。

在人们的心灵易受市场经济大潮的冲击而感到骚动不安的时刻,武汉大学出版社有勇气编辑出版这类丛书,这充分显示了社领导和编辑们的敬业精神和历史使命感。我想,他们心目中的文学也是人学;他们是在文明与愚昧的冲突中旗帜鲜明地呐喊:人类历史沉积下来的文明需要世代地继承和发扬。我们尊敬他们;我们感谢他们。

李季白



走近莎士比亚

英国文学之父莎士比亚的作品在世界文坛上的影响是无与伦比的。世界上各国最伟大的文学家,如德国的歌德、法国的雨果、俄国的普希金、托尔斯泰等都无一例外地阅读了莎士比亚的著作。莎士比亚的读者面广,可少有读者能有精力读完莎士比亚浩如烟海的著作。所以,我以此书奉献给读者,企望使读者能在较短的时间内全面、深入地了解莎士比亚。本书犹如从莎士比亚著作的美味佳肴中,每盘挑选了一点精华来供读者品尝。

现在一般大学生英语水平较高,单纯的莎士比亚著作的汉语翻译不能满足他们的需求——他们需要品尝原汁原味的莎剧,而本书中加了注释的原文对他们就非常合适。孤立的片断欣赏也会失味许多,所以就有了每一篇戏剧的“内容介绍”及“精彩片断欣赏与学习创作指南”。这些精彩片断可以作为学生们练习朗诵或背诵的素材,也可以供莎剧爱好者进行小规模演出。为尽可能地保留莎剧“无韵诗”的特色,我借鉴一些老前辈们



的翻译,尽力将原文译成准确生动的中文“自由诗”。

本书收集了莎士比亚 37 部戏剧的精彩片断,分为喜剧、历史剧、悲剧和传奇剧四大部分。在编写本书的过程中,我广泛地参考借鉴了莎学前辈的研究成果,可以说,没有莎学前辈如朱生豪先生、梁实秋先生等的辛勤耕耘,就难以有我这本书的问世。考虑到此书的普及性质,就没有作学术方面的考究的注释等等。

虽历经多年,含辛茹苦、精益求精,然不敢称善,在我国的老一辈莎学家面前,我仅是以此书交出了一份令我惴惴不安的试卷罢了。

我十分感激叶红教授对我的悉心指点,我的每一点成果都和叶红教授的关怀是分不开的。此书得以及时出版,服务于莎士比亚爱好者,得感谢张安德教授、雷来运教授的大力支持。舅舅钟义林、朋友董琳等对我的热情鼓励,也给了我极大的勇气。当然,我也永远不会忘记常伴我至深夜的贤良的妻子。现在,我更期待着各位莎学前辈、同仁及广大读者的不吝指点和帮助。

批评我者为我至友,关怀我者为我知音!

黎志敏

1997 年 3 月

目 录

序 / 1

走近莎士比亚 / 1

The Comedy of Errors
错误的喜剧 / 1

The Taming of the Shrew
驯悍记 / 10

The Two Gentlemen of Verona
维洛那二绅士 / 18

Love's Labor's Lost
爱的徒劳 / 25

A Midsummer Night's Dream
仲夏夜之梦 / 32

The Merchant of Venice
威尼斯商人 / 40

The Merry Wives of Windsor
温莎的风流娘儿们 / 65

Much Ado about Nothing
无事生非 / 73

As You Like It
皆大欢喜 / 81

A vertical decorative border on the left side of the page, featuring a series of stylized flowers and leaves connected by a dotted line.

Twelfth Night

第十二夜 / 92

Troilus and Cressida

特洛伊罗斯和克瑞西达 / 101

Measure for Measure

一报还一报 / 119

The First Part of Henry the Sixth

亨利六世上篇 / 132

The Second Part of Henry the Sixth

亨利六世中篇 / 139

The Third Part of Henry the Sixth

亨利六世下篇 / 147

Richard the Third

理查三世 / 155

King John

约翰王 / 162

King Richard the Second

理查二世 / 170

The First Part of Henry the Fourth

亨利四世上篇 / 180

The Second Part of Henry the Fourth

亨利四世下篇 / 192

Henry the Fifth

亨利五世 / 201

Henry the Eighth

亨利八世 / 210

Romeo and Juliet
 罗密欧与朱丽叶 / 217

Julius Caesar
 裘力斯·恺撒 / 227

Hamlet
 哈姆莱特 / 246

Othello
 奥赛罗 / 260

King Lear
 李尔王 / 275

Macbeth
 麦克白 / 286

Antony and Cleopatra
 安东尼与克莉奥佩特拉 / 298

Timon of Athens
 雅典的泰门 / 308

Pericles, Prince of Tyre
 泰尔亲王配力克里斯 / 317

Cymbeline
 辛白林 / 325

The Winter's Tale
 冬天的故事 / 333

The Tempest
 暴风雨 / 341

主要参考书目 / 353

The Comedy of Errors 错误的喜剧

《错误的喜剧》是莎士比亚的第一部喜剧作品，约写于 1592 ~ 1594 年间，最早出版于 1623 年，属于他早期的“快乐的喜剧”。这也是莎士比亚最短的一出戏，只有 1 778 行。本剧故事情节来源于古罗马喜剧作家普劳图斯的《孪生兄弟》和《安菲特律翁》，及另一部中世纪传奇剧，约翰·高厄的《泰尔的阿波隆纽斯》情节滑稽突兀，在舞台上演出惹人发笑，是莎士比亚戏剧中经常上演的剧目之一，也是最早被介绍到中国的莎剧之一。先后翻译过此剧的前辈有：曹未风、朱生豪、梁实秋等人。

这是一个误会重重，笑话迭出的故事。叙拉古商人伊勤冒险来到以弗所寻找自己的一对孪生儿子大安提福勒斯和小安提福勒斯（以下简称为大安、小安），还有他买下的一对孪生奴仆大德洛米奥和小德洛米奥（以下简称为大德、小德）。结果伊勤被人发现，被公爵判处死刑。但是，公爵因同情伊勤，准他一天期限，如果凑足赎金，便可获释。

这天大安和大德来到以弗所寻访亲人。大安吩咐大德把一千马克存放到旅店，自己到市场观光。巧的是小安和小德就住在以弗所。这时，小德奉太



太之命来请主人回家吃饭,误把相貌酷似主人的大安当做主人,两人产生了误会,小德被打。小安的太太阿德里安娜亲自寻夫来到广场,错把大安认作丈夫,又是规劝埋怨,又是婉转哀求。大安只好将错就错,和大德一起随阿德里安娜来到小安家。

小安在外误了时间,与小德、金匠安哲鲁及商人鲍尔萨泽一起准备回家吃饭,不料却吃了个闭门羹。小安一气之下去酒店饮酒作乐,还特意让金匠把订打的项链拿来送给酒店妓女,算是对妻子的报复。

这边大安和大德被阿德里安娜缠住,主仆以为遇到妖魔,决定离开。到府第门前时,他们遇到了金匠。金匠以为大安就是小安,把刚打好的项链给了大安,并约定晚饭时来取钱。一商人向金匠讨债,金匠就来找小安取钱。他们俩在妓女家门前巧遇,两人互相指责对方失约,争吵起来。金匠请来官差,将小安关押起来。小安的太太阿德里安娜闻讯急忙取钱去赎丈夫。正欲离去的大安在街上碰到妓女,妓女向他索讨项链,且说他拿了她的戒指。大安与大德又以为遇到了妖精,急忙走开。

阿德里安娜以为丈夫中了邪,请来巫师给小安驱鬼,谁知一见面却遭到小安的一顿指责与臭骂。阿德里安娜见丈夫语无伦次,相信他真的发了疯,便让巫师把小安和小德捆绑起来,自己随差役去催债主还债。路上巧遇大安和大德执剑走来。他们以为是小安和小德又追了出来,吓得魂不附体,仓皇逃走。至此,本剧逐渐进入高潮。

大安又碰到金匠和商人,双方发生口角,打了起来。此时阿德里安娜带人追来,要捆绑大安。大安和大德匆忙逃进一所尼姑庵。恰好公爵等人押着伊勤走来。小安也恰好逃出来向公爵求救。伊勤认出了儿子小安,主持尼姑也认出了伊勤。原来她是伊勤失散多年的妻子。最后,一家人终于团聚在一起,沉浸在

欢乐的气氛之中。

当艺术形式一旦局限了艺术内容的完整表达时,我们就不必拘泥于形式而损害内容了。可是,这并非说这种形式本身毫无价值。正如我们现在不必以“五绝”“七律”的形式来表达自己的思想感情,却不能由此而否定这些形式的存在价值一样。因为不少伟大的诗人曾以这些形式写出了许多脍炙人口,流芳千古的惊世佳作。

《错误的喜剧》是莎士比亚戏剧中惟一的一部完全地遵守了古典戏剧理论“三一律”的作品。莎士比亚在遵循“三一律”的前提下仍能游刃有余,这充分地显示了他娴熟的戏剧艺术技巧。一对孪生兄弟就已少见,偏偏又有一对孪生兄弟来给他俩做奴仆。二对孪生兄弟凑合到一起,难免就要引起许多令人兴趣盎然的戏剧情节来。

接二连三的几场误会,致使阿德里安娜确信丈夫发了疯,竟请来巫师将他捆绑起来,确实令人啼笑皆非。可阿德里安娜却还振振有词地斥责差役:“你想干啥,你这愚蠢的差役?你很高兴看见一个可怜的人伤害他自己吗?”当他们远远地看见大安和大德执剑走来时,以为小安和小德逃了出来找他们报复,一个个如惊弓之鸟喊道:“快跑!他们会杀了我们。”可大安和大德却莫名其妙地说:“我看出来了,这些妖精怕剑。”一切都显得颠三倒四,混乱不堪,而正因为如此才妙趣横生。

戏剧作品要吸引人,就需要有许多不凡的多姿多彩的情节。莎士比亚在本剧中就鲜明地表现了他创造、安排巧妙情节的高超能力。



英语原文

Enter three or four, and offer to bind him^①, he strives.

Adr. O, bind him, bind him, let him not come near me.

Pinch. More company! the fiend is strong within him.

Luc. Ay me, poor man, how pale and wan he looks!

E. Ant. What, will you murder me? Thou jailer, thou,

I am thy prisoner. Wilt thou suffer them

To make a rescue?^②

Off. Masters, let him go:

He is my prisoner, and you shall not have him.

Pinch. Go bind this man, for he is frantic too.

They offer to bind Dromio of Ephesus.

Adr. What wilt thou do, thou peevish^③ officer?

Hast thou delight to see a wretched man

Do outrage and displeasure^④ to himself?

Off. He is my prisoner; if I let him go,

The debt he owes will be requir'd of me.

Adr. I will discharge thee ere^⑤ I go from thee:

Bear me forthwith unto his creditor,

And knowing how the debt grows,^⑥ I will pay it.

Good Master Doctor, see him safe convey'd

Home to my house. O most unhappy day!

E. Ant. O most unhappy strumpet!

E. Dro. Master, I am here ent'red in bond for you.

E. Ant. Out on thee, villain, wherefore dost thou mad^⑦ me?

E. Dro. Will you be bound for nothing? Be mad, good master,

- Cry "The devil!"
- Luc. God help, poor souls, how idly^⑧ do they talk!
- Adr. Go bear him hence. Sister, go you with me.
- Exeunt. Manent Officer, Adriana, Luciana, Courtezan.*
- Say now, whose suit is he arrested at?
- Off. One Angelo, a goldsmith. Do you know him?
- Adr. I know the man; what is the sum he owes?
- Off. Two hundred ducats.
- Adr. Say, how grows it due?
- Off. Due for a chain your husband had of him.
- Adr. He did bespeak a chain for me, but had it not.
- Cour. When as your husband all in rage to-day
 Came to my house, and took away my ring—
 The ring I saw upon his finger now—
 Straight after did I meet him with a chain.
- Adr. It may be so, but I did never see it.
 Come, jailer, bring me where the goldsmith is,
 I long to know the truth hereof at large. ^⑨
Enter Antipholus of Syracuse, with his rapier drawn, and Dromio of Syracuse.
- Luc. God for thy mercy! They are loose again.
- Adr. And come with naked swords: let's call more help
 To have them bound again.
- Off. Away, they'll kill us.
Exeunt omnes (but Antipholus of Syracuse and Dromio of Syracuse) as fast as may be, frightened.
- S. Ant. I see these witches are afraid of swords.
- S. Dro. She that would be your wife now ran from you.

- S. Ant. Come to the Centaur, fetch our stuff ⑩ from thence;
I long that we were safe and sound aboard.
- S. Dro. Faith, stay here this night, they will surely do us no harm. You saw they speak us fair, give us gold: methinks they are such a gentle nation that, but for the mountain of mad flesh that claims marriage of me, I could find in my heart to stay here still, and turn witch.
- S. Ant. I will not stay to-night for all the town:
Therefore away, to get our stuff aboard.
- Exeunt.*

(V.i)



【注释】

- ① him: 指小安提福勒斯
- ② make a rescue: 从法律代理人那里强行抢走一个人
- ③ peevish: 愚蠢的
- ④ displeasure: 伤害
- ⑤ discharge: pay ere: before
- ⑥ knowing... grows: 当我知道债是怎么欠的后
- ⑦ mad: madden
- ⑧ idly: 语无伦次地
- ⑨ at large: 全部地
- ⑩ stuff: 行李